

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale.**

#### Art. 1

##### Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 26 maggio 2000;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 26 mai 2000 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - à quelle occasion il ont réussi ladite épreuve ;

- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 26 maggio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du présent avis.
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 26 mai 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 1/2 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

*Épreuve orale :*

- test collettif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre assegnate dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points	description	
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte (redazione di un testo e questionario) vertenti sulle seguenti materie:

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7<sup>e</sup> grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites (redaction d'un texte et questionnaire) portant sur les matières suivantes :



- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche dell'handicap;
  - legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» e sue applicazioni a livello regionale, con particolare riferimento all'integrazione scolastica e sociale.
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'ordinamento scolastico;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove de'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

- culture générale et notamment les problèmes liés aux handicaps ;
  - loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre sur l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et son application à l'échelon régional, avec une attention particulière pour l'intégration scolaire et sociale ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions en matière d'organisation scolaire ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :



altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:  
punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:  
punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:  
punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.**

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

**AVVERTENZE GENERALI**

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

**Art. 9**

**Titoli che danno luogo a preferenza**

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

**D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

**INFORMATIONS GÉNÉRALES**

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

**Art. 9**

**Titres de préférence**

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Art. 11

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione, presso la bacheca regionale, della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione, presso la bacheca regionale, della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 12

##### Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

#### Art. 11

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 12

##### Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;

- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 26 aprile 2000.

IL DIRETTORE  
RAVAGLI CERONI

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

## ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n.: \_\_\_/\_\_\_\_\_),  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_  
(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre des programmes de l'Administration régionale.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
(il candidato è tenuto a precisare se intende o meno sostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire \_\_\_\_\_ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6° alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_



DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dell\_ pubblicazion\_\_ allegat\_\_ è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/la dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 156

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. :La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 156

**Région autonome Vallée d'Aoste - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8° grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in ingegneria, nonché dell'abilitazione all'esercizio della professione.

2. È, altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente, unitamente alla sopraccitata abilitazione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 26 maggio 2000;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 lires (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise d'ingénieur qui justifient de l'aptitude à l'exercice de la profession.

2. Peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise équivalente, obtenue auprès d'une université d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient de l'aptitude à l'exercice de la profession.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 26 mai 2000 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione, nonché il possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6)

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente, ainsi que de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5° et 6° alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;

- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 26 maggio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni al concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti

- à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 26 mai 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de

dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

concorso donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *I<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *I<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 20 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail



- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 8<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (8<sup>e</sup> grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- Progettazione preliminare di un'opera edilizia;
- Sviluppo, a livello di progetto definitivo, relativamente al dimensionamento delle strutture, alla descrizione delle opere impiantistiche ed alle specifiche tecniche dei principali materiali prescelti, di parte di un'opera edilizia;
- Dimensionamento di elementi strutturali di un edificio;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- Scienza e tecnica delle costruzioni;
- Tecnologie e materiali da costruzione;
- Pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
- Normativa regionale, statale e comunitaria in materia di appalti di opere pubbliche e di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

- élaboration de l'avant-projet d'un ouvrage ;
- élaboration du projet définitif d'une partie d'ouvrage, à savoir détermination du dimensionnement des structures et description des installations et des caractéristiques techniques des principaux matériaux choisis ;
- dimensionnement de certains éléments structuraux d'un bâtiment.

b) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- science et technique des constructions ;
- technologie et matériaux de construction ;
- procédure administrative et comptable dans le cadre de la réalisation des ouvrages publics ;
- législation régionale, nationale et communautaire en matière de marchés de travaux publics, de sécurité et de santé des travailleurs sur le lieux de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9 - TITOLI CHE DANNO LUOGO A PUNTEGGIO

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

- voto superiore a 87	Punti 0,33
- voto superiore a 98	Punti 0,67
- 110/110	Punti 1,00
- lode	Punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: Punti 0,40

##### B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

##### C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

#### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) *TITRES D'ÉTUDES*

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

- note : plus de 87	0,33 point
- note : plus de 98	0,67 point
- note : 110/110	1,00 point
- note : 110 avec mention	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

##### B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

##### C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils

ogni anno:  
punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:  
punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:  
punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:  
punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA**

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

**AVVERTENZE GENERALI**

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

**Art. 10**

**Titoli che danno luogo a preferenza**

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :  
0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :  
0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

**D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

**INFORMATIONS GÉNÉRALES**

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

**Art. 10**

**Titres de préférence**

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13  
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'instructeur technique susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé

mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applica

publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est

no le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 26 aprile 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n.: \_\_\_/\_\_\_\_\_),  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_

chiede

chiede di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_  
(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)



- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del diploma di laurea in ingegneria, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_ e dell'abilitazione all'esercizio della professione, richiesti per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno sostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto
- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise d'ingénieur, obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, ainsi que de l'aptitude à l'exercice de la profession, requis pour l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_, Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection ;

tatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che i copi fotostatic\_\_ dell\_ pubblicazion\_\_ allegat\_\_ è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/la dichiarante

\_\_\_\_\_

tion, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 157

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI° q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.**

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI° q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.

*Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi 26.05.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

*Prove d'esame.*

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

*1ª prova scritta:*

- a) Normativa disciplinante «L'esercizio di attività commerciali» (D.Lgs. n. 114 del 31.03.1998 e Legge regionale 07.06.1999 n. 12).
- b) Normativa disciplinante «I pubblici esercizi» (Legge n. 287 del 25.08.1991).

*2ª prova scritta*

- a) Ordinamento contabile degli Enti Locali (Nozioni sul

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 157

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI° grade -, 36 heures hebdomadaires - en remplacement d'une employée en congé de maternité.**

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI° grade -, 36 heures hebdomadaires - en remplacement d'une employée en congé de maternité.

*Titre d'études requis.*

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 26/05/2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

*Épreuves de la sélection.*

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite:*

- a) Législation en matière d'exercice des activités commerciales (D.Lgs. n. 114 du 31.03.1998 et Loi régionale du 07.06.1999 n. 12)
- b) Législation en matière des exercices publics (Loi n. 287 du 25.08.1991)

*Deuxième épreuve écrite:*

- a) Organisation financière et comptable des collectivités

D.Lgs n. 77/95 ed in particolare conoscenza della L.R. 40 del 16.12.1997 relativo Regolamento Regionale n. 01 del 03.02.1999)

Si precisa che una delle due prove scritte potrà anche comportare la stesura di documenti mediante l'utilizzo di personal computer con gli applicativi Word e/o Excel per Windows.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle due prove scritte.
- b) Nozioni sull'ordinamento comunale.
- c) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 05.06.2000 alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o in altri giorni, a giudizio della Commissione, le altre prove.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 13 aprile 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

locales (Notions sur le D.lgs. 77/95 avec une attention particulière à la Loi régionale n. 40 du 16.12.1997 e au Règlement régional n. 01 du 03.02.1999)

On précise qu'une des deux épreuves écrites pourra comporter la rédaction de documents en utilisant l'ordinateur avec les programmes Microsoft Windows Word et/ou Excel.

*Épreuve Orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Notions de l'organisation juridique des collectivités locales.
- c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 05.06.2000 à 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Les autres épreuves auront lieu le même jour, où dans les journées suivantes, à la discrétion de la Commission.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 13 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

## ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ \_\_\_\_\_  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 2° grado di \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

## ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant  
à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 158

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 Istruttore Direttivo – 7<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

**GRADUATORIA FINALE**

- |                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| 1. GARBINATO Gabriella           | punti 29,8825/36  |
| 2. JORY Barbara                  | punti 24,4500/36  |
| 3. ANGUI MOLINA Maria del Carmen | punti 23,4375/36. |

Il Segretario generale  
DEMARIE

N° 158

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – 7<sup>ème</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

**LISTE D'APTITUDE**

- |                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| 1. GARBINATO Gabriella           | 29,8825/36 points  |
| 2. JORY Barbara                  | 24,4500/36 points  |
| 3. ANGUI MOLINA Maria del Carmen | 23,4375/36 points. |

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 159

**Azienda di promozione turistica Monte Cervino – VALTOURNENCHE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni - (7° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.**

N° 159

**Agence de promotion touristique Mont-Cervin – VALTOURNENCHE.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète préposé aux relations publiques, VII<sup>e</sup> grade, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de promotion touristique Mont-Cervin.**

GRADUATORIA DI MERITO

- 1° YON Elsa  
punti 14,998 su complessivi 24
- 2° ANGUI MOLINA Maria Del Carmen  
punti 14,932 su complessivi 24

Valtournenche, 10 aprile 2000.

Il Segretario  
PESSION

N. 160

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento  
Risorse Naturali.

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco (Charvanassaz La Premu) completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN.

*Importo a base d'asta:* lire 533.260.146= pari a Euro 275.405,88= così ripartito:

*Importo lavori* lire 514.729.629= pari a Euro 265.835,67= I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 18.530.517= pari a Euro 9.570,21= I.V.A. esclusa.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Ditte partecipanti:*

- Impresa DE GIULIANI s.r.l. .... CRESSA (NO)
- PORTALUPI Carlo s.r.l. .... TICINETO (AL)
- Muzio Costruzioni s.r.l. .... AOSTA
- Verdi Alpi s.r.l. .... VERRÈS
- Raggruppamento:
  - F.lli CLUSAZ..... ARVIER
  - GIACOBONE S.p.A..... COURMAYEUR
- BREDY Agostino e Figli s.n.c. .... DOUES

LISTE D'APTITUDE

- 1°) YON Elsa  
14,998 points sur 24
- 2°) ANGUI MOLINA Maria Del Carmen  
14,932 points sur 24

Fait à Valtournenche, le 10 avril 2000.

Le secrétaire,  
Ewalde PESSION

N° 160

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de construction de la piste forestière coupe-feu dénommée «Charvanassaz La Premu» – achèvement du 1<sup>er</sup> tronçon et réalisation du 1<sup>er</sup> lot fonctionnel du 2<sup>e</sup> tronçon, section 112, 780,40 m – dans la commune de JOVENÇAN.

*Mise à prix :* 533 260 146 L (275 405,88 euros), ainsi réparties :

*Montant des travaux :* 514 729 629 L (265 835,67 euros), IVA exclue ;

Dépense relative à la sécurité, ne pouvant pas faire l'objet de rabais : 18 530 517 L (9 570,21 euros), IVA exclue.

*Procédure de passation :* Aux termes de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c, et 8<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée et de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

*Soumissionnaires :*

- CRESSA (NO)
- TICINETO (AL)
- AOSTA
- VERRÈS
- ARVIER
- COURMAYEUR
- DOUES

– RUSSO Carmine .....	POLLEIN
– Tour Ronde s.r.l. ....	AOSTA
– MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto s.n.c. ....	AOSTA
– URICAO s.r.l. ....	FÉNIS
– COSMO s.r.l. ....	PONTEY
– ISAF s.r.l. ....	ISSOGNE
– F.lli ASTRUA s.r.l. ....	TORINO
– BIONAZ Siro & C. s.n.c. ....	BIONAZ
– Raggruppamento:	
• NICOLET Loris Maurizio .....	CHALLAND-SAINT-VICTOR
• NICOLET Lelio .....	MONTJOVET
– GASPARD Giuseppe .....	CHALLAND-SAINT-ANSELME
– DUCLOS Silvio s.a.s. ....	VALPELLINE
– Eurorock .....	TRENTO
– VIETA Quinto e Figli s.a.s. ....	AOSTA
– C.P.C. Costruzioni s.r.l. ....	GENOVA
– F.lli DUFOUR s.r.l. ....	SAINT-VINCENT
– Bitux s.r.l. ....	AOSTA
– BRAMBATI & C. s.r.l. ....	NOVARA
– BIELLA Scavi s.r.l. ....	BIELLA
– COMETTO & TERCINOD s.a.s. ....	AOSTA
– ANGELINI Vincenzo .....	SARRE
– Raggruppamento:	
• TARGA Roberto .....	AOSTA
• Cantieridaosta .....	SAINT-VINCENT
– VICO s.r.l. ....	HÔNE
– SAUDIN P & C. s.n.c. ....	AOSTA
– GERBAZ Costruzioni s.r.l. ....	PONT-SAINT-MARTIN
– F.lli RONC s.r.l. ....	INTROD
– COGEIS S.p.A. ....	QUINCINETTO
– Micron .....	SARRE
– DUROUX s.r.l. ....	CHAMPDEPRAZ
– I.R. & B. s.r.l. ....	ARNAD
– S.E.L.I. s.a.s. ....	PONTEY
– Raggruppamento:	
• CO.GE.V. s.r.l. ....	AOSTA



• Sassiver di SASSI Maurizio .....	VERRÈS
– Piemonte Costruzioni s.r.l. ....	ISSOGNE
– Raggruppamento:	
• DROZ BLANC Remo .....	SAINT-MARCEL
• LALE DEMOZ Claudio .....	QUART
– SAPIA Benedetto .....	SAINT-CHRISTOPHE
– ANSELMET Corrado .....	GIGNOD
– ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. ....	HÔNE
– Edilvu s.r.l. ....	CHALLAND-SAINT-VICTOR
– Alpi Scavi s.n.c. ....	DOUES
– Ubaldo LUBOZ & Figli s.n.c. ....	ARVIER
– Raggruppamento:	
• SI-AM s.n.c. ....	DOUES
• CONCHÂTRE Elio .....	ALLEIN
– MOCHETTAZ s.r.l. ....	AOSTA
– HENRIET Germano & C. s.n.c. ....	SAINT-CHRISTOPHE
– CHEILLON Piero & C. s.n.c. ....	VALPELLINE
– COMÉ Gildo .....	AOSTA
– ICOVAL s.r.l. ....	ARNAD
– GHELLER Raimondo s.a.s. dei F.lli GHELLER .....	SAINT-CHRISTOPHE
– Raggruppamento:	
• Valle Costruzioni s.r.l. ....	PONTEY
• Eurocostruzioni s.r.l. ....	CHÂTILLON
– Raggruppamento:	
• Ediluboz s.r.l. ....	VILLENEUVE
• LAZZARON Dino Pietro .....	PRÉ-SAINT-DIDIER

*Ditta aggiudicataria:*

- Raggruppamento temporaneo composto dalla ditta SI-AM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. con sede in loc. Cretaz, nel comune di DOUES (AO) - partita I.V.A. 00526150073 quale capogruppo e dalla ditta CONCHÂTRE Elio con sede in fraz. Ville, 54, nel comune di ALLEIN - partita I.V.A. 00452190077.

*Ribasso offerto: 22.72%.*

Saint-Christophe, 28 marzo 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

*Adjudicataire:*

- Groupement temporaire composé de l'entreprise SI-AM snc di ANSERMIN A. e C., dont le siège est situé à DOUES (hameau de Crétaz), numéro d'immatriculation IVA 00526150073 (entreprise principale), et de l'entreprise CONCHÂTRE Elio, dont le siège est situé à ALLEIN (54, hameau de Ville), numéro d'immatriculation IVA 00452190077.

*Rabais : 22,72%.*

Fait à Saint-Christophe, le 28 mars 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

**Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione –  
Servizio del patrimonio – Ufficio economato.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto  
della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto:* Fornitura.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa) 9 lotti distinti:*  
  
*lotto A:* 750 cartelle in prespan, 4.000 faldoni e 200 cartelle in plastica  
*Importo a base d'asta:* L. 8.300.000  
  
*lotto B:* n. 1.000 registratori, 4.500 cartelle porta progetti e 300 rubriche alfabetiche  
*Importo a base d'asta:* L. 16.300.000  
  
*lotto C:* n. 200 cestini, 500 ricambi penna stilo, 5750 nastri, 200 etichette fotocopiable, 50 scatole lucidi per fotocopiatori, 1200 Post It  
*Importo a base d'asta:* L. 13.500.000  
  
*lotto D:* n. 350 righe, 250 confezioni micromine, 100 penne a china, 50 cartelle metriche, 10 compassi  
*Importo a base d'asta:* L. 6.500.000  
  
*lotto E:* n. 100.000 buste in plastica, 600 bacinelle porta corrispondenza, 1.150 confezioni elastici, 5000 gomme da matita, 300 porta floppy disk, 3.000 cartelle in plastica  
*Importo a base d'asta:* L. 28.600.000  
  
*lotto F:* 200 libri per firma dorso a soffiato, 200 forbici, 2000 correttori Liquid Paper, 100 sottomani;  
*Importo a base d'asta:* L. 6.500.000  
  
*lotto G:* n. 10.300 pennarelli, 7000 evidenziatori, 240 matite steno, 1000 temperamatite, 250 timbri  
*Importo a base d'asta:* L. 17.000.000

**Assessorat du budget et des finances – Service du patri-  
moine – Bureau de l'économat.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous  
du seuil d'intérêt communautaire.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 27 33 13 – Télécopieur 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 9 lots distincts :*  
  
*Lot A :* 750 chemises en prespan, 4 000 classeurs à courroies et 200 chemises en plastique  
*Mise à prix :* 8 300 000 L  
  
*Lot B :* 1 000 classeurs, 4 500 dossiers à projets et 300 répertoires alphabétiques  
*Mise à prix :* 16 300 000 L  
  
*Lot C :* 200 corbeilles à papier, 500 cartouches d'encre, 5 750 rubans, 200 étiquettes pour photocopies, 50 boîtes de transparents pour photocopies et 1 200 Post it  
*Mise à prix :* 13 500 000 L  
  
*Lot D :* 350 règles, 250 boîtes de mines micro, 100 plumes-réservoirs pour encre de chine, 50 chemises métriques, 10 compas  
*Mise à prix :* 6 500 000 L  
  
*Lot E :* 100 000 enveloppes en plastique, 600 plateaux de rangement de correspondances, 1 150 boîtes d'élastiques, 5 000 gommes à crayon, 300 porte-disquettes et 3 000 chemises en plastique  
*Mise à prix :* 28 600 000 L  
  
*Lot F :* 200 parapheurs avec dos en accordéon, 200 ciseaux, 2 000 correcteurs Liquid Paper et 100 sous-mains  
*Mise à prix :* 6 500 000 L  
  
*Lot G :* 10 300 feutres, 7 000 surligneurs, 240 crayons sténographie, 1 000 taille-crayons, 250 cachets  
*Mise à prix :* 17 000 000 L

*lotto H*: n. 200 perforatori Zenith, 200 levapunti, 150 tagliacarte, 450 cucitrici, 1300 scatole punti per cucitrici

*Importo a base d'asta*: L. 14.200.000

*lotto I*: n. 2800 scatole fermagli in acciaio, 3000 colle stick, 30 taglierine, 490 rotoli fax

*Importo a base d'asta*: L. 11.100.000

4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'onere e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo*, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 22.05.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio Protocollo sito presso l'assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 del Servizio indicato al punto 1 anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 6.
- c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 25.05.2000 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione.
8. Cauzione
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 – dett. 300);
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
  - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.

*Lot H*: 200 perforateurs Zenith, 200 dégrafeuses, 150 coupe-papier, 450 agrafeuses et 1 300 boîtes d'agrafes pour agrafeuses

*Mise à prix*: 14 200 000 L

*Lot I*: 2 800 boîtes de trombones en acier, 3 000 sticks de colle, 30 rogneuses et 490 rouleaux de papier pour fax

*Mise à prix*: 11 100 000 L

4. *Délai de livraison*: 30 jours ouvrables à compter de la date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation susdite*: Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies de ladite documentation*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré*, doivent être déposées avant le 22 mai 2000, 17 h. Sont considérées comme recevables les offres – même acheminées par la voie postale – qui parviennent avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation indiqué au point 1. du présent avis, situé à Aoste – 1, place Deffeyes.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 6 du présent avis.
- c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 25 mai 2000 à 15 h dans la salle de réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.
8. Cautionnement.
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail 300).
10. Les groupements d'entreprises sont admis au sens des dispositions en vigueur en la matière.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire*: Une déclaration (voir fac-similé annexé), authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois:
  - a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.;

- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione di campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione;
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 15.02.2000
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 26.04.2000

*Responsabile del procedimento* (L. 241/90, L.R. 18/99)  
Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 162

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente – via Promis 2, 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/272827 – fax 0165/272816 – e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Natura e quantità della fornitura, importo I.V.A. esclusa:* allestimenti informativi (n. 6 tavole di percorso, n. 126 segnali direzionali e n. 63 paline di sostegno) destinati a percorsi escursionistici dell'Espace Mont-Blanc, L. 32.415.000, pari a Euro 16.740,95;
3. *Luogo di consegna:* locale di deposito indicato dall'Amministrazione appaltante, compreso nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D.

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critères d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a. Aux termes des dispositions susmentionnées, les soumissionnaires doivent présenter des échantillons de certains produits.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :* Le 15 février 2000.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* Le 26 avril 2000.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 162

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert fournitures au-dessous du seuil communautaire.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement - 2 rue Promis, 11100 AOSTE - Italie - tél. 0165/272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix I.V.A. exclue:* équipements d'information (n. 6 panneaux de parcours, n. 126 balises directionnelles et n. 63 poteaux) destinés à des parcours de randonnée pédestre de l'Espace Mont-Blanc, 32 415 000 L, soit 16 740,95.
3. *Lieu de livraison :* locaux de dépôt indiqués par l'Administration passant le marché, compris dans le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert (DR

- 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
5. *Termini di consegna*: 60 giorni solari consecutivi dalla data di comunicazione dell'aggiudicazione.
6. a) Il capitolato speciale d'appalto, gli elaborati tecnici, le norme di partecipazione e i documenti complementari saranno in visione presso il Servizio di cui al punto 1. Le copie di tali elaborati potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000, via Festaz 13, tel. e fax 0165 239.574.
- b) *Termine* entro cui è possibile visionare i documenti e richiedere le copie di cui al punto 6a): entro il 20° giorno successivo la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
7. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: 23 maggio 2000, entro le ore 10.00. Si considereranno valide le offerte pervenute entro tale termine presso il Servizio indicato al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: italiano o francese.
8. a) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avverrà il giorno 24 maggio alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in via Promis ad AOSTA.
- b) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
9. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
10. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento: entro 60 gg. dalla data di ricevimento di regolari fatture.
11. *Raggruppamenti di imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria.
12. *All'atto di presentazione dell'offerta* le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato con il n. 1 alle norme di partecipazione, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma
- n° 2440 du 18 novembre 1923; DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
5. *Délai de livraison*: 60 jours solaires consécutifs à compter de la date de communication de l'attribution du marché.
6. a) le cahier des charges spéciales, les documents techniques, les normes de participation à l'appel d'offres et les pièces complémentaires pourront être consultés auprès du Service visé au point 1 du présent avis. Les copies desdits documents pourront être obtenues, sur paiement des frais de reproduction, auprès de l'Eliografia 2000, 13 rue Festaz, tél. et fax 0165 239.574.
- b) *Dernier délai* pour visionner et obtenir les pièces visées au point 6a) : au plus tard le 20ème jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
7. a) *Délai de dépôt des offres*: le 23 mai 2000, à 10h00. Les offres parvenues avant ladite date auprès du Service indiqué au point 1. seront considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises*: voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction des offres*: italien ou français.
8. a) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: l'ouverture des plis aura lieu le 24 mai 2000, à 9h00, auprès de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2 rue Promis à AOSTE.
- b) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
9. *Cautionnement*: l'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
10. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget de la Région. Paiement: dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures.
11. *Groupements d'entreprises*: la participation de groupements d'entreprises est admise, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
12. *Lors de la présentation de l'offre*, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé avec le n° 1 aux normes de participation, régulièrement soussignée par le représentant légal du

resa ai sensi di legge, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
  - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
13. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per mesi 3 dalla data della stessa.
14. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, secondo il criterio di aggiudicazione previsto alla lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24 (art. 8 D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
15. *Varianti:* non sono ammesse varianti.
16. *Altre indicazioni:* La descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche della fornitura oggetto del presente appalto è riportata nel capitolato speciale d'appalto e negli elaborati tecnici (relazione tecnica, elenco prezzi, computo metrico estimativo e particolari costruttivi). La descrizione della procedura di aggiudicazione è riportata nelle norme di partecipazione e relativi allegati. L'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso e controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta offerente. Per la predisposizione dell'offerta, le ditte dovranno far riferimento allo schema generale di presentazione allegato con il n. 2 alle norme di partecipazione. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.
17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:* 26.04.2000
18. *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): Sig.a Stefania MUTI, Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

soumissionnaire et légalisée aux termes de la loi, attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIA, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
  - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les regroupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
13. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
14. *Critère d'attribution du marché :* au mieux-disant, selon le critère d'attribution du marché visé à l'art. 73, lettre c), du DR n° 827 du 23 mai 1924 (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994).
15. *Aucune modification n'est admise.*
16. *Indications supplémentaires :* la description détaillée des caractéristiques techniques de la fourniture visée au présent avis est contenue dans le cahier des charges spéciales et dans les document contenant les spécificités techniques (rapport technique, liste des prix, calcul métrique estimatif et détails constructifs). La description du mode de passation du marché est contenue dans les normes de participation à l'appel d'offres et annexes relatifs. Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Pour la rédaction de l'offre, les soumissionnaires doivent faire référence au schéma général de présentation annexé avec le n° 2 aux normes de participation à l'appel d'offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* le 26 avril 2000.
18. *Responsable de la procédure* (loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : Mme Stefania MUTI, Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.